

Construcción identitaria en el paradigma voseante rioplatense. Un proceso de interacción lingüística y sociocultural

Susana Quinteros de Creus

Profesora Doctora en Lingüística Aplicada de la *Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Faculdade de Letras*

Av. Ipiranga, 6681 – CP 90619-900 – Porto Alegre – RS – Brasil – www.pucrs.br/uni/poa/fale
screus@terra.com.br

Janaína de Azevedo Baladão

Alumna del Postgrado en Literaturas de Lenguas Españolas de la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras* y becaria de la *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior do Ministério da Educação (CAPES)*.

Av. Bento Gonçalves, 9500. CP 91540-000 – Porto Alegre – RS – Brasil
http://www6.ufrgs.br/iletras/il_page.htm
janabaladao@uol.com.br

Resumen

Este trabajo se propone analizar el proceso que hemos definido como reafirmación x desconstrucción identitaria del *paradigma voseante rioplatense*, a partir de nociones teóricas de Bucholtz, M & Hall, K. (2005); García Negroni, M.M. & Gelbes, S.R., (2003); y Signorini, I. (2006). Hemos puesto foco en los rasgos de carácter híbrido, las restricciones lingüísticas y la alternancia en el uso de las formas *tuteantes-voseantes*, factores vinculados a la construcción de identidad, dentro de la dimensión compleja y los múltiples aspectos involucrados en la interacción lingüística y sociocultural de los individuos. Según las estrategias discursivas que el hablante adopta con relación al uso del *voseo*, se manifiesta la dicotomía refuerzo x debilitamiento de identidad. Este estudio podrá contribuir a una mejor comprensión del *paradigma voseante* y ofrecer subsidios para otras investigaciones sobre el tema. Finalmente, entendemos que permitirá una mayor aproximación al discurso de escritores rioplatenses, tales como Borges, Cortázar, Sábato, Benedetti y muchos otros.

Palabras clave: Voseo rioplatense, construcción identitaria, interacción lingüística y sociocultural.

Abstract

The aim of this work is to analyze the process defined as reaffirmation x identity deconstruction of the “*voseante*” *paradigm* in the Rio de la Plata region, based on the theoretical concepts of Bucholtz, M & Hall, K. (2005); García Negroni, M.M. & Gelbes, S.R., (2003); and Signorini, I. (2006). It is centered in the hybrid characteristics, the linguistic restrictions and the alternation in the use of the forms “*tuteantes-voseantes*”, factors related to the identity construction, within the complex dimension and the multiple aspects involved in the linguistic and socio-cultural interaction of individuals. According to the linguistic-discursive strategies that the speaker adopts in the use of “*voseo*”, the dichotomy reinforcement x identity weakness, takes place. This study may contribute to a better comprehension of the “*voseante paradigm*” and offer subsidies to other researchers in this subject. Moreover, it will allow a greater approach to the speech of writers as Borges, Cortázar, Sábato, Benedetti and others.

Key words: “Voseo rioplatense”, identity construction, linguistic and socio-cultural interaction.

Resumo

Este trabalho se propõe a analisar o processo que definimos como reafirmação x desconstrução identitária do *paradigma voseante* rio-platense, a partir de noções teóricas de Bucholtz, M & Hall, K. (2005); García

Negroni, M.M. & Gelbes, S.R., (2003); e Signorini, I. (2006). Enfocamos os traços de caráter híbrido, as restrições lingüísticas e a alternância no uso das formas *tuteantes-voeantes*, fatores vinculados à interação lingüística e sociocultural dos indivíduos. Segundo as estratégias discursivas que o falante adote em relação ao uso do *voseo*, manifesta-se a dicotomia reforço x debilitamento de identidade. Este estudo poderá contribuir para uma melhor compreensão do paradigma *voeante* e oferecer subsídios para outras pesquisas sobre o tema. Finalmente, entendemos que permitirá uma maior aproximação ao discurso de escritores rio-platenses, tais como Borges, Cortázar, Sábato, Benedetti e muitos outros.

Palavras-chave: *Voeseo* rio-platense, construção identitária, interação lingüística e sociocultural.

0 Introducción

Con base en los conceptos teóricos de Bucholtz, M & Hall, K. (2005); García Negroni, M.M. & Gelbes, S.R. (2003); y Signorini, I. (2006), nos proponemos analizar el proceso que identificamos como de reafirmación x desconstrucción identitaria, provocado por características de uso híbrido y de fondo estigmatizante de la fórmula de tratamiento conocida como *voseo*.

Dentro de las diversidades lingüísticas que pueden detectarse entre el español Peninsular y el de Hispanoamérica, hemos puesto foco en el *vos* dialectal americano de uso actual y vigente que ha persistido en gran parte del territorio americano. El *vos*, sustituto del *vos* reverencial, reemplaza el *tú* y configura el *paradigma voeante*, fenómeno lingüístico que en la inmediatez comunicativa de la oralidad¹ imprime singular fuerza identitaria. Entre los países de Hispanoamérica que se valen del *voseo*, se cuentan Argentina y Uruguay, que son los que conforman el *paradigma voeante rioplatense*, objeto de nuestro estudio.

La integración entre algunos países del Cono Sur (Mercosur – Mercado Común del Sur), establecida en 1991, consolidó las iniciativas de integración encaminadas originalmente por Brasil y Argentina, con posterior adhesión de Uruguay, Paraguay, Venezuela y Chile. Los principales objetivos de ese proceso han sido, entre otros: posibilitar una inserción más competitiva de las economías de los países integrantes del Mercosur, favorecer economías de escala y estimular los flujos del comercio con el resto del mundo. Esta integración trajo aparejada un intercambio político, socioeconómico, cultural y lingüístico de alta repercusión, teniendo como base tres idiomas oficiales: español, portugués y guaraní.

Debido a la proximidad de Brasil con Argentina y Uruguay (países rioplatenses de habla castellana), y siendo los brasileños los únicos hablantes de portugués en el Mercosur, las diferencias lingüísticas cobraron mayor intensidad e impusieron una necesidad a los hablantes de Portugués: aprender el Español. Se sumó a este hecho, otro de cuño esencialmente político-económico: el gran porcentaje de argentinos, uruguayos y chilenos que, en épocas de dictaduras militares, emigraron hacia Brasil tanto en busca de exilio como de mejores condiciones de subsistencia.

Ante ese panorama, surgió una abultada producción de material didáctico de enseñanza de Español lengua extranjera (LE), para uso de escuelas y universidades, así

¹ Cf. Oesterreicher (1997:90) Pragmática del discurso oral. En: Berg, W. B.; Scháffauer, M. K. [eds.]. *Oralidad y Argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

como se ofrecieron cursos intercambio para estudiantes brasileños. A pesar de tratarse los primeros, de textos bien elaborados, carecen en su mayoría de informaciones sobre características léxicas y de índole sintáctica, semántica y/o pragmática propias del español usado por los países lindantes con Brasil, especialmente Argentina y Uruguay.

La omisión de información sobre tales marcas lingüísticas generó un desconocimiento por parte del aprendiz brasileño, de la forma hablada y escrita de los países con los que tenía y tiene mayor contacto debido a su cercanía y facilidad de tránsito. Al mismo tiempo, hablantes de español residentes en Brasil, ante el alejamiento de su lengua nativa se impusieron restricciones lingüísticas de naturaleza diversas, entre ellas se incluye el *voseo*, por haber sido tildado como un paradigma fuera de la norma y, en consecuencia, con cierta connotación estigmatizante. En el caso de los argentinos, la Academia Argentina de Letras reconoció como legítimo el uso de *vos* recién en 1982, a pesar de estar siendo usado desde la etapa colonial del siglo XVIII por la comunidad lingüística de ese país. Por su parte, la Real Academia Española también definió el *voseo* como forma normativa aceptada.

1 Sobre las fórmulas de tratamiento. Grados de simetría y asimetría

En las fórmulas de tratamiento en el español actual para las segundas personas singular tenemos *usted* como forma de respeto, que evidencia un distanciamiento y deferencia, y *tú* y *vos*, que establecen un eje de solidaridad y de confianza. A la hora de elegir una forma u otra actúan múltiples factores de carácter sociocultural, socioeconómico, psicológico, afectivo, entre otros.

La norma peninsular para la segunda persona singular se ajusta al uso de *tú* en los casos de informalidad, solidaridad, familiaridad o acercamiento y *usted* para la formalidad, cortesía, poder y distanciamiento. El tuteo recíproco se da en los grupos familiares, entre los jóvenes y los que tienen la misma posición social. Al optar por *usted*, se considera la edad, la clase social, la jerarquía, entre otros factores. El plural de *tú* es *vosotros (as)* y de *usted* es *ustedes*. El plural *vosotros* es generalizado, excepto en Andalucía, donde se usa *ustedes* en lugar de *vosotros*.

En Hispanoamérica tenemos la representación de tres paradigmas: América tuteante, América voseante y América tuteante-voseante². En la América tuteante, para la informalidad (confianza), se dispone del *tú*; para la formalidad (respeto), *usted*. En la América voseante, el uso de *vos* se establece en los casos de confianza, así como el *usted* para denotar respeto. En la América tuteante-voseante, tenemos el uso de *tú* y *vos* coexistiendo para manifestar confianza y de *usted* para la forma de respeto. *Vos* en estos casos se restringe al ámbito más íntimo, mientras el uso de *tú* para una confianza intermedia. El plural para los tres paradigmas es *ustedes*. Es importante destacar que el plural en *vosotros(as)* desaparece. Señalamos, que según la posición en que se encuentre el sujeto, varía en el uso de las formas pronominales y flexiones verbales, es decir, se establece una simetría, que confiere un grado de igualdad y solidaridad entre los interlocutores, o una asimetría, que otorga un grado de alejamiento y poder.

² Para datos sobre la extensión diatópica y diastrática del *voseo* cf. Carricaburo, N.B. (2000). *Las fórmulas de tratamiento del español actual*. Ponencia en las 6ª Jornadas Nacionales sobre normativa del idioma. URL: <www.fundilitterae.org.ar/jornadas.6.html>.

2 El voseo rioplatense: diversidad dentro de un mismo paradigma

El paradigma verbal voseante en Argentina y Uruguay tiene características propias que tanto acercan como alejan a estos dos países.

Desde el punto de vista histórico, en la Argentina se utilizaba el *vos* en la etapa colonial como modelo de los conquistadores. Sin embargo, el *voseo* se conservaba no como una forma de deferencia, de absoluto respeto, sino con un valor de familiaridad, acercamiento y solidaridad. En Uruguay, las primeras formas de tratamiento fueron el *tuteo*, el uso de *vuestra merced* y el *ustedeo*. En esta primera etapa, el *vos* presentaba una connotación peyorativa. En Uruguay, el *voseo* aparecerá en las relaciones de familiaridad, acercamiento y solidaridad apenas en el siglo XIX. Entre 1940 y 1960, el *voseo* se extiende y se disemina en la Argentina, coexistiendo con el *tuteo* hasta imponerse. Uruguay recibe la influencia de Argentina y en 1950 el *voseo* penetra en distintas clases sociales del país. En el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003), *vos* significa: “pronombre personal de segunda persona singular que cumple la función gramatical de sujeto, vocativo y término de complemento. El paradigma verbal correspondiente difiere según las distintas áreas de empleo”.

Según las combinaciones de las formas pronominales y verbales para la segunda persona singular, en la Argentina está el *voseo* verbal y pronominal (*vos tenés*, por ejemplo), exceptuando Santiago del Estero donde coexisten formas pronominales de voseo con verbos en *tuteo* (*vos tienes*, por ejemplo). Además, el *voseo* y el *tuteo* coexisten en la Patagonia y Tierra del Fuego. El *voseo* verbal y pronominal en la Argentina se caracteriza por su uso ampliamente extendido, y parece responder a criterios esencialmente pragmáticos (intención del hablante), en cuyo caso mantienen un cierto orden de ocurrencias. En cambio, Uruguay presenta un complejo paradigma verbal *voseante*: tenemos las formas de *voseo* pronominal y verbal (*vos tenés*, por ejemplo), como en la Argentina, pero coexistiendo con el *tuteo* pronominal y *voseo* verbal (*tú tenés*, por ejemplo) y zonas de *tuteo* exclusivo.

No lejos de la polémica, el *tuteo* pronominal y *voseo* verbal es la norma culta en Montevideo, contraponiéndose a otros Departamentos y al paradigma de Buenos Aires. La forma híbrida *voseante-tuteante* evidencia una particularidad estándar montevideana: es común la mezcla de formas *tuteantes* y *voseantes* en un mismo diálogo. La coexistencia y alternancia *tú/vos* por un mismo interlocutor, en un mismo acto comunicativo, hacen referencia también al polimorfismo³ de esos pronombres. Por un lado, ese polimorfismo define a una comunidad lingüística, en este caso el paradigma uruguayo; por otro, la mayoría de las veces, el hablante no se percata que cambia el pronombre, sino que se expresa según sus emociones.

En Montevideo la preferencia entre las formas *voseantes* y *tuteantes* se establece según el siguiente orden: a) *voseo* pronominal y verbal; b) *tuteo* pronominal y *voseo* verbal; c) *tuteo* pronominal y verbal. En la tríada *usted-tú-vos* el *vos* aparece como una forma más íntima en relación a la forma más respetuosa de *usted* y de confianza media del *tú*. Para Carricaburo (1997:32), el avance del *voseo* en Uruguay se evidencia entre los jóvenes con

³ Cf. Murillo Fernández, M.E. “El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa”, ponencia presentada en el Coloquio de París, *Pronombre de segunda Persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*, 2003.

“el progresivo avance del eje de solidaridad sobre el del poder, que destierra la forma intermedia y simplifica el paradigma.”. En ese sentido, el sistema *voseante* argentino es más estable si pensamos en el proceso híbrido uruguayo. En Argentina: “El *voseo* aparece unido a los orígenes de la patria y al culto de coraje. [...]. El *voseo* siempre fue en la Argentina signo de prestigio social si no académico.” (Carricaburo, 1997:26). En ambos países, el *voseo* es parte habitual de la lengua oral y escrita. Con ayuda de la literatura contemporánea latinoamericana, la telenovela, el uso en las radios y la presencia en diarios, entre otros factores, el *vos* ha alcanzado reconocimiento y ha obtenido penetración en el Río de la Plata, aunque no de forma absoluta y homogénea.

Por otro lado, en el *paradigma voseante rioplatense*, encontramos las variantes que se distribuyen entre el voseo pronominal y verbal (norma padrón), el *voseo* pronominal y el *voseo* verbal que se alternan según normas y estilos de prestigio. Aún más: dentro de la norma *voseante* se alternan formas agudas (*voseante*) y graves (*tuteantes*) en el Presente del Subjuntivo, que van a afectar el Imperativo Negativo; y también dos paradigmas para la formación en el Pretérito Perfecto Simple. No lejos de la polémica, el tuteo pronominal en concordancia con la flexión verbal *voseante* es visto como la norma culta en la capital de Uruguay (Montevideo), contraponiéndose a otros Departamentos del mismo país y, por supuesto, al paradigma de la capital de Argentina (Buenos Aires). La forma híbrida voseante-tuteante evidencia la forma estándar montevideana, aunque también es común la mezcla de formas tuteantes y voseantes en un mismo diálogo. La norma padrón, por lo general, es representativa de un modelo sociocultural de la élite cultural del momento. Ahora bien, no hay comunidades homogéneas, es decir, la heterogeneidad es inevitable.

3 Comentarios sobre la presencia x ausencia del pronombre y el parámetro del poder

Aunque no sea posible aprehender totalmente el discurso con base en la estructura lingüística del *voseo*, es indispensable la organización de sus elementos para establecer la comprensión del acto comunicativo. En ese encuadre gramatical, la posición del sujeto *voseante* puede ocurrir delante o detrás del verbo, es decir, puede cambiar de orden. De acuerdo con Matte Bon (2005), no siempre es necesario explicitar el pronombre sujeto en español.

Para García Negroni y Gelbes (2003:6), los sentimientos o actitudes del hablante “*sont susceptibles d'être exprimés de deux façons différentes en langue: ils peuvent être soit décrits, exprimés, soit montrés, joués par celui qui les énonce*”⁴. En este sentido, decimos que la hipótesis concerniente al parámetro del poder defendido por dichas autoras es una de las marcas pragmáticas de mayor peso en la definición del carácter enfático e intensificador que el hablante quiere imprimir en los enunciados al usar el *vos* explícito.

d'un point de vue pragmatique, on peut affirmer que tout échange linguistique est en rapport avec la réalisation d'une action pour atteindre un certain objectif, [...]

⁴ [Los sentimientos o actitudes del hablante] son susceptibles de expresarse de dos maneras diferentes en la lengua: pueden ser descritos, expresados, o mostrados, interpretados por aquel que los enuncia. [Esta traducción, y todas las siguientes que aparecen en nota de pie de página en el resto del trabajo, son nuestras]

*le locuteur utilisera les différents stratégies discursives qu'il a à sa disposition pour atteindre cet objectif*⁵ (García Negroni; Gelbes 2003:11).

Al explicitar el *vos*, el hablante se vale de estrategias intersubjetivas que comportan propósitos comunicativos, tales como: individualizar la pregunta; marcar enfáticamente la forma imperativa en el enunciado; preguntar involucrando réplica ; marcar jerarquía ; negar de forma enfática.

Con relación al uso de la flexión verbal imperativa en situaciones de tratamiento asimétrico, [por ejemplo, un jefe al dirigirse a un obrero: *Vos hacés lo que te digo*], García Negroni y Gelbes (2006) lo vinculan a aspectos esencialmente prosódicos. Sin embargo, no nos parece que el factor prosódico sea determinante en la elección de la forma *vooseante* o *tuteante* acompañada de la respectiva flexión verbal; vinculamos la opción por una u otra forma lingüística según el mayor o menor grado de autenticidad que el hablante se autoimpone, i.e., al tipo de forma lingüística que considera más genuina para determinados propósitos comunicativos.

Acerca de la asimetría-simetría a la hora de la elección del pronombre de tratamiento, Brown&Gilman (1960)⁶ en sus estudios sociolingüísticos explican que depende de la posición en que se encuentra el hablante, de la función y de la situación comunicativa que se establecen. En el *voseo* recíproco, por ejemplo, hay un grado de igualdad entre los interlocutores que pauta una simetría hacia una dimensión de solidaridad, confianza e intimidad. Con todo, en lo que concierne al uso del *vos*, a pesar de que las estrategias intersubjetivas actúan en el contexto social de forma diversa, la tensión creada por el mayor o menor grado de autenticidad x impostura (Bucholtz; Halls 2005)⁷ y adecuación x distinción, juega un papel preponderante en la construcción identitaria. Hay una dicotomía, a veces deliberada otras veces no intencional, entre el uso y la norma que se considera padrón, generándose juicios de valores sobre las diversas modalidades.

4 La llamada lengua padrón

En lo que atañe a norma padrón, empezamos por citar Moura Neves (2003) :

Apesar de a língua escrita ser o território em que mais se evidencia a obediência, ou não, a modelos prestigiados de uso, pode-se afirmar que em qualquer modalidade de língua se constituem normas que emergem naturalmente da média dos usos nas diferentes situações. A mesma teoria que mostrou que variação e mudança são propriedades constitutivas da linguagem, e que, portanto, existem diferentes e legítimos modos de uso da língua em diferentes lugares, em diferentes tempos e em diferentes situações, mostra, também, que a funcionalidade desses diferentes usos, e, portanto, a sua adequação, inclui a existência de normas, inclusive de uma norma-padrão, socioculturalmente definida e valorizada. A grande questão ainda mal compreendida, e não apenas na visão leiga, é o estabelecimento da fonte de legitimação do prestígio de determinados padrões, isto é, a fixação de quais sejam

⁵ desde un punto de vista pragmático, se puede afirmar que todo cambio lingüístico se refiere a la realización de una acción para alcanzar un determinado objetivo, [...] el hablante se utilizará de distintas estrategias discursivas que tiene a su disposición para lograr este objetivo.

⁶ Cf. Brown, R.; Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En Sebeok, T. (ed.). *Style in language*. Cambridge, Massachusetts: Press.

⁷ Cf. Bucholtz & Hall, 2005. Hemos optado por traducir el término *denaturalization*, por *impostura*, dado que éste se ajusta a las especificaciones de nuestro análisis.

as razões pelas quais uma determinada construção é, ou não, abonada pelas lições normativas. (Moura 2003:45)⁸

En líneas generales, aunque el *voseo* esté normatizado por la Real Academia Española, en los países donde el uso es mixto o la forma *voseante* no es común suele considerarse el *voseo* una forma inferior y subestándar, típica del lenguaje rural y de las capas más pobres de la población. En cambio, en los países voseantes, en la Argentina, principalmente, el *voseo* es una forma prestigiada y difundida, utilizado por todas las capas sociales.

En el ámbito escolar en general, hay cierta dificultad en reconocer las variabilidades lingüísticas; “[...] na educação escolar, [se perpetuou] aquele esquema medieval de associação de modelo de uso com autoridade e com urbanidade, ligando-se sempre o bom uso lingüístico à fixidez de parâmetros, e corrupção lingüística a alteração e mudança.” [...] “O simples reconhecimento dessa dificuldade - e a conseqüente relativização do valor propriamente lingüístico de uma norma prescritivista - já seria um grande avanço, e a própria proposição da norma de prestígio já se formularia mais como uma orientação para **adequação** sociocultural de uso do que como uma receita de "legitimidade" e de "pureza" lingüística de determinadas construções. (Moura Neves 2003:44 - 46).⁹

La enseñanza en la Argentina produjo serios cambios en el uso pronominal. Con respecto a la segunda persona singular, si por un lado, ocurrió en su historia una fuerte normatización a favor del *tuteo* - en efecto, en Buenos Aires, por recomendación del Consejo Nacional de la Educación, se exigía la forma tuteante en las escuelas -, por otro, la forma *voseante* se generalizó ya que desde 1982 está normatizada en la Academia Argentina de Letras como lengua estándar. En *La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX*, Elena Rojas Mayer dice que:

Los hablantes argentinos están aferrados a una constante búsqueda de autonomía nacional; lo cual no significa un rechazo a la identidad lingüística hispánica, sino que se trata de la concreción del anhelo de una caracterización propia dentro de la unidad panhispánica de la lengua. De allí que el hablante culto atienda con respeto las propuestas académicas sustentadoras de la unificación de la que se considera participante. (Mayer 2007).

El uso de *vos*, aún genera ciertos prejuicios en la enseñanza formal uruguaya que mantiene el uso del *tú* o las formas híbridas *voseantes*. La presión normativa por el *tuteo* cambió el pronombre, pero no el *voseo* verbal. Ahora bien, el *voseo* o el *tuteo* no son

⁸ A pesar de que la lengua escrita sea el territorio en que más se evidencia la obediencia, o no, de los modelos prestigiados de uso, puede afirmarse que en cualquier modalidad de lengua se constituyen normas que emergen naturalmente del promedio de los usos en las diferentes situaciones. La misma teoría que mostró que variación y transformación son propiedades constitutivas del lenguaje, y que, por lo tanto, existen diferentes y legítimos modos de uso de la lengua en diferentes lugares, en diferentes tiempos y en diferentes situaciones, muestra, también, que la funcionalidad de esos diferentes usos y, por lo tanto, su adecuación, incluye la existencia de norma, inclusive de una norma padrón, socioculturalmente definida y valorizada. La gran cuestión aún mal comprendida, y no solo en la visión lega, es el establecimiento de la fuente de legitimación del prestigio de determinados padrones, es decir, la determinación de cuáles son las razones por las que una cierta construcción está o no, dentro de las disposiciones normativas.

⁹ El simple reconocimiento de esta dificultad - y la consecuente relativización del valor propiamente lingüístico de una norma prescritivista - ya sería un gran avance, y la propia disposición de la norma de prestigio ya se formularía como una orientación para la adecuación sociocultural del uso más que como una receta de “legitimidad” y de “pureza” lingüística de determinadas construcciones.

uniformes. Hay una cierta indecisión: si por un lado se considera el uso del *voseo* como subestándar en la escuela, por otro el uso sistemático de las formas tuteantes simétricas puede apuntar a una actitud afectada. Citamos Signorini (2006) :

[...] Daí a correlação sempre estabelecida entre “saber”, ou não, falar segundo os padrões letrados de prestígio e “saber”, ou não, pensar/avaliar/agir adequadamente, por um lado; e, por outro lado, entre esses dois “saberes” e o grau de visibilidade do falante na esfera pública, isto é, sua posição na estrutura hierarquicamente organizada das relações sociais. (Signorini 2006: 143).¹⁰

5 Breves reflexiones sobre formas de *voseo* utilizadas por escritores rioplatenses

En lo que concierne a la literatura, el *voseo* ha sido la marca de muchos escritores rioplatenses. La Literatura y la Lingüística encuentran un punto de convergencia en la reflexión sobre lo que se lee y lo que se dice. En las palabras de Sábato (1994:261): “El *voseo* está hecho de sangre y carne en nuestro pueblo”. Ilustramos estas ideas con dos fragmentos de escritores rioplatenses ; uno de Julio Cortázar (Argentina) y otro de Carlos Maggi (Uruguay).

[...] El coñac está ahí, **servite**. A veces me pregunto por qué **te molestás** todavía en venir a visitarme. **Te embarrás** los zapatos, **te aguantás** los mosquitos y el olor de la lámpara a kerosene... Ya sé, no **pongas** la cara del amigo ofendido. [...] **Vos**, cada cinco o seis meses llega tu carta, y después la lancha **te** trae con un paquete de libros y botellas [...]. No **te ofendas**, pero casi me da rabia tu fidelidad amistosa. [...] **Vos pertenecés** a esa especie de testigos cariñosos que hasta en los peores sueños nos acosan sonriendo [...]. (Cortázar 1984).

Cortázar presenta las formas *voseantes* con la respectiva flexión verbal : **te embarrás**; **vos pertenecés** ; **te molestás**, todas en Presente de Indicativo, y de igual modo en el Imperativo Afirmativo (*servite*). Sin embargo, en el Imperativo Negativo, **no pongas** ; **no te ofendas**, no adopta la flexión verbal aguda (**pongás**, **ofendás**). Para García Negroni & Gelbes (2006), la elección por parte del hablante de la forma aguda, *voseante*, conlleva un mayor grado de imposición discursiva (+poder) o para romper el equilibrio de cortesía establecido. Fontanella (1979 apud Hotta Hideo 2007) sostiene que “se especializó la forma **cantés** para expresar un imperativo negativo tajante, en contraste con **cantes** que tiene un valor de imperativo negativo cortés o neutro, mientras que en las restantes funciones se estabilizó el uso de la forma **cantes**”.

En el conjunto de la obra de Cortázar hay un predominio *voseante* con mayor presencia explícita y reiterativa del pronombre *vos* ; no obstante en el fragmento presentado, el escritor recurre a la norma padrón, al omitir la forma aguda, a pesar de que ésta resultaría más compatible con el resto del discurso. En *Rayuela*, obra cumbre de Cortázar, publicada en 1963, hay 482 formas *voseantes* en el Presente del Indicativo, pero también encontramos 18 formas *tuteantes*, es decir, todavía se aprecia una leve indefinición en el uso de las formas de tratamiento. Cabe subrayar que Cortázar ha sido uno de los

¹⁰ [...] De allí la correlación siempre establecida entre “saber”, o no, hablar según los padrones letrados de prestigio y “saber”, o no, pensar/evaluar/actuar adecuadamente, por un lado; y, por otro lado, entre esos dos “saberes” y el grado de visibilidad del hablante en la esfera pública, es decir, su posición en la estructura jerárquicamente organizada de las relaciones sociales.

escritores que trató de ahondar y asimilarse más al habla de los argentinos por medio de diálogos en los que marcó un estilo de lenguaje peculiar, incluso, con ciertos trazos de irreverencia.

Veamos ahora el fragmento del escritor uruguayo Carlos Maggi.

HUGO. — Fanny: no tiene. Fanny, **tenés** que ayudarme. [...] **Tú lo conocés** al Negro. Perdí esa plata al monte, el lunes pasado y hasta hoy lo vengo engañando Fanny, por favor. [...]

HUGO. — ¿No **tenés** nada? ¿Y **tú**? (A Esteban.) ¿**Tenés** algo? ¿Un anillo, que me prestes? (Le revisa las manos.) ¿**Tenés**? **Mostrame** ¿**Tenés**? [...]

MADRE. — ¿**Sos tú**, Esteban? (Maggi 2006)

Maggi presenta el paradigma no aceptado por la Real Academia Española, pero representativo de la sociedad montevideana: el *voseo* verbal (**tú lo conocés**; ¿**Sos tú**?). En las piezas teatrales de Maggi se observa la dinámica de la lengua montevideana, así como una mayor presencia explícita y reiterativa de los pronombres *vos* y *tú*, pero siempre dentro de un esquema híbrido.

Sobre el *voseo* en la literatura rioplatense, cabe referir otros nombres ilustres, como ser: Jorge Luis Borges, Ernesto Sábato, Mario Benedetti, Daniel García Muñoz, Tomás Carrasquilla, Abelardo Castillo, que ofrecen en sus cuentos un vasto panorama para estudios lingüísticos sobre el *paradigma voseante*.

6 Lenguas en confrontación e identidad

A pesar de que el término *identidad* ha generado una cierta polémica en diversos ámbitos, especialmente en el del psicoanálisis, hay un consenso general en definirlo mediante conceptos tales como: igualdad, estabilidad, equivalencia, homogeneidad. Hay autores que prefieren hacer una distinción, hasta cierto punto tajante, entre *identidad* e *identificación*, siendo explicada esta última bajo una perspectiva lacaniana, en el sentido de referirse a la “marca simbólica” que le permite a cada individuo lograr su “singularidad” y no precisamente su “unidad”. (Souza apud Bertoldo 2004:92).

Como el *voseo rioplatense* se encuadra en una concepción compleja, heterogénea y - a pesar del tiempo transcurrido desde sus orígenes - un paradigma no consolidado en el caso de sujetos que están fuera de su país, y ni siquiera totalmente resuelto en el caso de los que están en su contexto natal, hemos preferidos atenernos a la noción de **identidad**, por entender que la misma es el punto más propenso a la desestabilización, principalmente en situaciones de contacto de lenguas. De allí que nuestro objeto de estudio no se examine en términos de *identificación*, sino de *identidad*.

Dentro de la problemática que plantea el binomio *lengua e identidad*, cabe señalar que, por un lado, el aprendizaje de una lengua extranjera, implica colocar el sujeto en un nuevo plano discursivo que va a exigirle una especie de apagamiento o supresión de los parámetros de su lengua materna, en función de los de la lengua meta. Por otro lado, si en la lengua materna de ese mismo sujeto existen restricciones lingüísticas provocadas por factores socioculturales aún no superados, el problema se agudiza en situaciones de inserción permanente en otro país, al estar en confrontación continua con otra lengua.

Outros elementos do mundo dos sujeitos, como a **pátria** e a **língua**, por exemplo, ao se tornarem objetos de conhecimento também foram reconfigurados em unidades enumeráveis e estáveis: a nação, ou o estado-nação como reconfiguração

política da pátria; a estrutura (ou gramática) da totalidade quantitativa da língua descrita como reconfiguração científica, e também política, da língua; a escrita como reconfiguração científica da língua; a competência lingüística como reconfiguração científica da “incomensurabilidade” da língua materna, etc. e foram esses elementos reconfigurados que passaram a ancorar a **identidade** do sujeito como todo representável da tradição racionalista. (Signorini 2006: 336).¹¹ [El uso de las negritas es de nuestra responsabilidad]

Finalmente, lengua e identidad remiten al contexto en el que están involucrados el discurso y los interlocutores, y solo pueden ser analizadas dentro de una concepción relacional, anclada en la interacción.

7 La identidad en la interacción lingüística y sociocultural

La propuesta de Bucholtz & Hall (2005), al analizar la identidad en la interacción lingüística (enfoque lingüístico-sociocultural), se fundamenta en cinco principios básicos: emergencia, posicionalidad, indexicalidad, relacionalidad y parcialidad. La autora explica, que la dimensión compleja y los múltiples aspectos involucrados en la identidad, no permiten que la misma pueda ser conceptualizada mediante un único análisis. De allí, que los cinco principios propuestos representen los diversos caminos para abordar la identidad como un constructo discursivo social, cultural y, fundamentalmente, interaccional. La construcción identitaria no se genera en el individuo sino que emerge en las relaciones intersubjetivas, tales como: igualdad/diferencia ; poder/sumisión ; autenticidad/fingimiento.

Cabe aclarar, que los dos primeros principios (emergencia y posicionalidad) ponen foco en aspectos psicológicos de la identidad, mientras que el tercero (indexicalidad) describe recursos lingüísticos que conciernen tanto a la posición indexical de los interactuantes, como al propio discurso. Según expresa la autora, el núcleo del modelo propuesto, reside en el cuarto principio (relacionalidad), dado que es el que expresa el carácter relacional de la identidad. El quinto principio (parcialidad) pondera los límites y restricciones (*constraints*) que se manifiestan en « la intencionalidad individual » (Bucholtz & Hall, 2005 :587) durante el proceso de construcción identitaria, al mismo tiempo que reconoce la función que los factores sociales ejercen en dicho proceso.

Dada las características de nuestro objeto de estudio, centramos el análisis en los procesos involucrados en el principio de relacionalidad: adecuación x distinción y autenticidad x impostura (Buscholtz & Hall, 2005), en la medida en que apuntan a recursos gramaticales y léxicos de que se valen los hablantes en el *voseo* y a los aspectos sociales puestos en juego en el discurso. Reiteramos que hemos adoptado el término « impostura » en lugar de « desnaturalización » (cf. nota de pie de página, apartado 3) por resultar adecuado a nuestro análisis. Señalamos que el factor género (sexo) que las autoras arriba

¹¹ Otros elementos del mundo de los sujetos, como la **patria** y la **lengua**, por ejemplo, al hacerse objetos de conocimiento también fueron reconfigurados en unidades innumerables y estables: la nación, o el estado-nación como reconfiguración política de la patria; la estructura (o gramática) de la totalidad cuantitativa de la lengua descrita como reconfiguración científica, y también política, de la lengua; la estructura como reconfiguración científica de la lengua; la competencia lingüística como reconfiguración científica de la inconmensurabilidad de la lengua materna, etc. Fueron esos elementos reconfigurados que pasaron a anclar la **identidad** del sujeto como un todo representable de la tradición racionalista.

mencionadas incluyen en el modelo teórico propuesto no tiene participación en el caso del paradigma que analizamos en nuestra investigación.

El principio de parcialidad interviene en nuestro análisis, en el sentido de que las limitaciones que el hablante asume con relación al paradigma *voceante*, - hibridismo, restricciones lingüísticas e imposiciones de cuño sociocultural - responden a una combinación entrelazada de actitudes individuales y estructuras sociales, que, a través de la interacción discursiva, van a articular la identidad.

[...] On the other hand, it is only through discursive interaction that large-scale social structures come into being ; on the other hand, even the most mundane of everyday conversation are impinged upon by ideological and material constructs that produce relations of power. (Bucholtz & Hall, 2005:607)¹²

En nuestra concepción optamos por definir las formas *voceantes* utilizadas como elementos contribuyentes del proceso de construcción x desconstrucción identitaria, según actúen en la interacción lingüística, como factores intersubjetivos reforzadores o debilitadores de la identidad. Asimismo, ponemos foco en ciertos mecanismos de indexicalidad,¹³ como ser la flexión verbal (*tuteante* o *voceante*) y el pronombre *vos* explícito en el discurso. No hemos incluido en nuestro análisis el pronombre *usted*, ya que es una fórmula de tratamiento formal que no se incluye en el paradigma *voceante*.

Siendo la lengua la mayor contribuyente del proceso de construcción identitaria y sabiendo que:

[...] cumple un rol fundamental en la construcción de la cultura, a la vez que manifiesta la adecuación del hombre con su pensamiento, una relación argumentadora de su realidad, un vehículo de expresión, descripción y abstracción. (Ramos, 2000: 423)

nos hemos detenido a considerar el estudio del *voceo rioplatense*, esencialmente como paradigma lingüístico reafirmador de identidad y pertenencia de grupo, privilegiando el nivel de interacción entre interlocutores y la distribución de la forma pronominal en el discurso.

[...]identity emerges in discourse through the temporary roles and orientations assumed by participants [...] Such interactional positions may seem quite different from identity as conventionally understood¹⁴ (Bucholtz; Hall, 2005:587).

Como se ha mostrado, a partir de las primeras diferencias lingüísticas emergentes entre el español Peninsular y el hablado en América, el fenómeno diversificador no se detuvo, sino que por el contrario, se fragmentó y extendió a lo largo de toda Hispanoamérica. Dentro del paradigma lingüístico que nos ocupa, y en función del proceso integrador entre Brasil y los países rioplatenses (Argentina/Uruguay), especificamos a seguir formas de *voceo*, utilizado en la comunicación coloquial, que optamos por

¹² Por otra parte, es solamente a través de la interacción discursiva que las estructuras sociales de gran escala ocurren; por otra parte, aun la conversación cotidiana más superficial es afectada por constructos ideológicos y materiales que producen relaciones de poder.

¹³ Cf. Silverstein, M. (2000) [1976]. Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural. En: Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto* I. Buenos Aires: OPFyL.

¹⁴ [...] la identidad emerge en el discurso con los papeles temporales y las orientaciones asumidos por los participantes [...] Tales posiciones interaccionales pueden parecer totalmente diferentes de la identidad según es entendida convencionalmente.

Enunciado de un anuncio publicitario extraído del diario argentino “Clarín” (2007)

*¿Estás en Brasil?
¡Es para **vos**, atendé!
Tu gente te llama a un número argentino
y **vos** atendés en Brasil.
Te fuiste, pero seguís muy cerca.*

En el análisis de los {EV} nos valemos de enunciados extraídos de fragmentos de películas y tiras humorísticas que reflejan situaciones comunicativas del lenguaje cotidiano de hablantes rioplatenses.

8 Estrategias intersubjetivas y construcción identitaria

Presentamos las referencias terminológicas que acompañan el análisis propuesto.

IL = interacción lingüística	Fvv = flexión verbal voseo
I = interlocutor	Fvt = flexión verbal tuteo
V _e = vos explícito	T _{e/i} = tú explícito/implícito
V _i = vos implícito	
H _{Nfc} = hablante nativo fuera contexto de origen	
H _{Nec} = hablante nativo en contexto (su país)	
AF = afirmación identitaria	
RCI = refuerzo construcción identitaria	
+P = más poder	
- P = menos poder	
SP = simetría poder	
DI = desconstrucción identidad	

El esquema voseante {EV I} correspondiente al grupo social I muestra un eje de simetría paralelo expresivo de reafirmación identitaria.

{EV I}: + estatus; eje de simetría respetado: [vos ↔ vos + flexión verbal correspondiente al voseo] = reafirmación identitaria

Ilustramos con los Casos (A) y (B):

Caso (A):

*“¿**Vos querés** terminar tu vida así? **Vos no querés** terminar tu vida así, Fuser”*

[Alberto Granado se dirige a Ernesto “Fuser” Guevara]

Formalizando conceptos, tenemos:

FE (pregunta y negación) [H_{Nec} → I (SP) = (V_e, Fvv) = RCI

En este enunciado extraído de la película argentina *Diarios de Motocicleta* (2004), los dos personajes están en un plano simétrico discursivo y reflejan, a través de la forma de comunicarse, la idiosincracia de los argentinos. La réplica involucrada en la pregunta del primer segmento imprime un carácter individualizante al destacar un sujeto determinado en contraste con los demás sujetos posibles del contexto. El segundo segmento, de índole imperativa, refuerza el carácter enfático e intensificador propio de la negación¹⁵, factores determinantes en el uso ostensivo del *voseo* (*vos* explícito) acompañado de la correspondiente flexión verbal.

En términos de Bucholtz & Hall (2005), (A) y (B) se encuadraría en el concepto de adecuación y autenticidad; decimos que se trata de un grado de autenticidad reforzado, ya que los interlocutores además de colocarse en posición de igualdad se expresan mediante un *vos* que aparece explícito y acompañado de la flexión verbal *voseante*, rasgos que imprimen un alto grado de autodefinición identitaria.

Caso (B):



Representado formalmente:

FE(enunciado declarativo) [H_{Nec} → I (SP) = (V_{e/i}, Fv_v) → (AI)

En la historieta de Quino (2005) nos encontramos ante una situación dialogal en la que los interlocutores, al igual que en el caso precedente (A), están en un eje de jerarquía simétrico. Sin embargo, el pronombre *vos* aparece explícito e implícito; la forma *voseante* implícita se identifica a través de la flexión verbal. Al igual que el caso anterior, decimos que este diálogo revela un trazo genuino de reafirmación de identidad.

{EV II} : hibridismo; eje de simetría respetado : [tú ↔ tú; vos ↔ vos + en ambos casos flexión correspondiente al *voseo*] = ambigüedad identitaria. Proceso de autenticidad debilitado.

¹⁵ Sobre conceptos de negación cf. Ducrot, O. & Carel M. Description argumentative et description polyphonique: le cas de la négation. En: Ducrot & Perrin (editores). *Le sens e ses voix*, Recherches Linguistiques, n. 28, Presses Universitaires de Metz, p. 215-243, 2006; y García Negroni, M.M. *Polifonía y discurso académico. Acerca de la subjetividad en el artículo científico en español*. (Ponencia presentada en el IV Congreso Brasileño de Hispanistas, 2006).

Observemos los Casos (C) y (D), representativos de la forma de uso *voseante* descrita en el {EV II}. En primer lugar, ilustramos con un fragmento de la canción “Visitas” del uruguayo Rubén Olivera (1996):

CASO (C):

	VISITAS
[tú implícito]	Es preferible que te sientes así podremos descansar la calle está tan peligrosa
[vos implícito]	a la hora que solés llegar. Es que a partir de mis insomnios
[vos explícito]	vos me empezaste a visitar.

Formalmente:

FE (enunciado declarativo) [$H_{Nec} \rightarrow I (SP) = (T_i, Fvt) \rightarrow (DI); (V_i, Fvv) \rightarrow (AI); (V_e, Fvv) \rightarrow (RCI)$]

Es fácil constatar el hibridismo pronominal que aparece en la combinación intercalada del *voseo* y del *tuteo*. La presencia de la flexión *tuteante*, indicando un *tú* implícito, coloca al hablante en una posición más alejada con relación a un interlocutor virtual (está en su memoria). En contraposición, la flexión *voseante*, indicando un *vos* implícito, disminuye la distancia entre los interlocutores, forma que culmina con el *vos* explícito junto de la respectiva flexión verbal. La forma híbrida *voseante-tuteante* evidencia una falta de consolidación del *voseo*, marcando una alternancia entre debilitamiento y reafirmación de identidad. Como expresa Bakhtin (1988), la hibridización es

[...] a mistura de duas linguagens sociais no interior de um único enunciado é o reencontro na arena deste enunciado de duas consciências lingüísticas, separadas por uma época, por uma diferença social (ou por ambas) das línguas. [...] Pode-se realmente dizer que, no fundo, as linguagens e as línguas se transformam historicamente por meio da hibridização, da mistura das diversas linguagens que coexistem no seio de um mesmo dialeto, de uma mesma língua nacional, de uma mesma ramificação, de um mesmo grupo e ramificações ou de vários, tanto no passado histórico das línguas, como no seu passado paleontológico, e é sempre o enunciado que serve de cratera para a mistura. (Bakhtin, 1988:156-157).¹⁶

Veamos el siguiente ejemplo extraído de la película uruguayana *Whisky* (2004), dirigida por Juan Pablo Ebella y Pablo Stoll, donde se corrobora, una vez más, la complejidad y heterogeneidad del *paradigma verbal voseante* de Uruguay.

CASO (D):

¹⁶ [...] la mezcla de dos lenguajes sociales en el interior de un único enunciado, es el reencuentro en la arena de este enunciado de dos consciencias lingüísticas, separadas por una época, por una diferencia social (o por ambas) de las lenguas. Realmente, se puede decir que, en el fondo, los lenguajes y las lenguas se transforman históricamente por medio de la hibridización, de la mezcla de los diversos lenguajes que coexisten en el seno de un mismo dialecto, de una misma lengua nacional, de una misma ramificación, de un mismo grupo y ramificaciones, o de varios, tanto en el pasado histórico de las lenguas, como en su pasado paleontológico, y es siempre el enunciado que sirve de cráter para la mezcla.

Tuteo: [Herman a Jacobo] – ¿**Tú me pasas** aquel imán?

Voseo: [Herman a Jacobo] – Che, Jacobo, este catálogo que **tenés** en el baño está un poco viejo [...] Tengo más [calcetines] para dejarte si **vos querés**, como para llevarlas a los clientes.

Representado formalmente:

FE (enunciado interrogativo / declarativo) [$H_{Nec} \rightarrow I (SP) = (T_e, Fvt) \rightarrow (DI); (V_i, F_{VV}) \rightarrow (AI); (V_e, F_{VV}) \rightarrow (RCI)$].

En (D) se repite, con una mínima variación, el mismo intercambio entre las formas *voseantes* y *tuteantes*, indicando un mismo proceso con relación a la identidad.

Sobre el voseo en Uruguay, Bertolotti y Coll (2003) explican:

[...] the expansion of *voseante* forms is still limited if you compare it with what happens in Buenos Aires. This fact is related to the **identity ties** that join Uruguayans with their neighbors in a fraternal but also **conflictive way**. No doubt, VOS stands as an element of belonging to the Río de la Plata community, but Uruguayans want to belong to it **without merging into it**. These identity factors, strongly related to the **educational system's influence**, accounts for the fact that the alternance *tuteo/voseo* has **not yet been resolved**.¹⁷ (Bertolotti; Coll, 2003) [El uso de las negritas es de nuestra responsabilidad].

Pasamos al último esquema.

(EV III) : (a) [grupo social amigos misma comunidad lingüística fuera de contexto de origen] [eje de simetría :*vos* ↔ *vos*, preferentemente explícito] = reafirmación identitaria en contexto de solidaridad inmigratoria.
 (b) [hablantes en contexto educativo : profesores/alumnos fuera de su país] [eje de simetría respetado : *usted* → *tú* / *tú* ↔ *tú*] = desconstrucción identitaria por restricción institucional. No aceptación del paradigma *voseante*. Estigmatizado en ambiente educativo, considerado forma sub estándar. Tensión desencadenadora de desconstrucción identitaria.

Empezamos por destacar que la enseñanza en la Argentina produjo serios cambios en el uso pronominal. Con respecto a la segunda persona singular, si por un lado, ocurrió en su historia una fuerte normatización a favor del *tuteo* - en efecto, en Buenos Aires, por recomendación del Consejo Nacional de la Educación, se exigía la forma *tuteante* en las escuelas -, la forma *voseante* se fue implantando lentamente, aunque con ciertas restricciones.¹⁸

En la tira de Mafalda, por ejemplo, el discurso de la directora está marcado por la norma estándar de España, el uso de *vosotros*, que desapareció a lo largo de la historia

¹⁷ [...] la extensión de las formas *voseantes* es todavía limitada si la comparamos con lo que sucede en Buenos Aires. Este hecho se relaciona con los **lazos de identidad** que unen a los uruguayos con sus vecinos de un modo fraternal pero también **conflictivo**. Sin dudas, el VOS se establece como un elemento que pertenece a la comunidad del Río de la Plata; los uruguayos desean pertenecer a esa comunidad pero sin asimilarse totalmente en ella. Estos factores de la identidad, fuertemente vinculados a la **influencia del sistema educativo**, explican el hecho de por qué la alternancia *tuteo/voseo* aún no se ha resuelto.

¹⁸ Cf. Sábato, E. ¿Hay quórum? En: *Revista Leoplán*, Buenos Aires, 1964.

escolar argentina. Vemos que la polémica entre la aceptación y rechazo a una afirmación identitaria generada por el *paradigma voseante*, viene manifestándose desde hace mucho tiempo, e incluso, todavía prevalecen ciertas tensiones.



Con respecto a Uruguay, subsiste cierto prejuicio en la enseñanza escolar formal que mantiene el uso del *tú* o las formas híbridas *voseantes*.

Para la explicación del (EV III), dividido en los subgrupos (a) y (b), nos hemos valido de la experiencia de las autoras del presente trabajo (una nativa y profesora universitaria de Español (LE)), y contactos personales con hablantes también nativos (argentinos y uruguayos) que se incluyen en dichos grupos.

Las respuestas fueron unánimes, en el sentido de que en las situaciones de grupos sociales de amigos pertenecientes a la misma comunidad lingüística (argentinos), así como dentro del ámbito familiar, el uso del *vos* explícito e implícito, con la respectiva flexión *voseante* impera en todo tipo de interacción discursiva, anulándose de forma absoluta el uso del *tú*. En el caso de uruguayos, en igual situación comunicativa y contexto social, existe la misma alternancia *tuteante/voseante* que se ve en el Uruguay de la actualidad.

En lo que concierne al subgrupo (b) argentinos y uruguayos en contexto educativo e inmigratorio que enseñan Español (LE), según las respuestas obtenidas de los informantes, proceden del siguiente modo: i) anulan totalmente el *voseo* en el trato con los alumnos y con los colegas (profesores) que no son de la misma comunidad lingüística; ii) dan a los alumnos explicaciones mínimas sobre este paradigma y únicamente cuando son cuestionados al respecto; iii) se limitan a mostrar el *voseo* como aparece en los libros didácticos más recientes, es decir, con informaciones gramaticales básicas.

La autoimposición, por parte del hablante nativo, de una forma de interacción discursiva distinta de la suya, deriva de exigencias instruccionales de cuño educacional que ven el *voseo* « menos adecuado » con relación a la forma *tuteante*. La forma de expresión fingida predomina sobre la auténtica; tensión autenticidade x impostura. El bloqueo forzado de estructuras lingüísticas de la lengua materna y la adopción de un paradigma que no va al encuentro de la forma natural y espontánea de comunicarse, afectan el nivel interdiscursivo con la consecuente desestabilización de la identidad.

9 A modo de conclusión

Nuestra propuesta es una tentativa de sistematización, sin carácter cuantitativo, para el estudio e interpretación del *paradigma voseante rioplatense*, cuya heterogeneidad e

indefinición han suscitado polémicas en el ámbito de las relaciones lingüísticas y discursivas.

El análisis descriptivo-explicativo que desarrollamos sobre los esquemas *voseantes* (I), (II) y (III) se fundamenta, como ya fuera expresado en la introducción, en los conceptos teóricos de adecuación x distinción y autenticidad x impostura (Bucholtz, M & Hall, K. (2005); nociones sobre ejes de poder (Negroni; Gelbes 2003); y criterios de construcción identitaria (Signorini 2006).

Al ponderar el vínculo existente entre lengua e identidad, hemos puesto foco en los rasgos hibridizantes, las restricciones lingüísticas y la alternancia en el uso de las formas *tuteantes-voseantes*, factores todos que resultan definatorios en el proceso de construcción x desconstrucción identitaria. Según las estrategias discursivas que el hablante adopta con relación al uso del *voseo*, se manifiesta la dicotomía refuerzo x debilitamiento de identidad.

Entendemos que un estudio pormenorizado del *paradigma voseante* en su vinculación con la identidad, contribuirá a una mejor comprensión y aceptación de esta forma de tratamiento usada en comunidades lingüísticas relevantes, al mismo tiempo que permitirá un mayor acercamiento al lenguaje discursivo expresado en las obras de escritores rioplatenses de renombre internacional, tales como Borges, Cortázar, Sábato, Benedetti y muchos otros.

Finalmente, la presente investigación podrá ofrecer subsidios para nuevos trabajos que aborden el *voseo* inserido en otros contextos lingüísticos, tales como expresiones idiomáticas, frases hechas, colocaciones, etc., es decir, dentro del campo de la fraseología.

REFERENCIAS

BAKHTIN, M. (1988). "O Plurilinguismo no romance". En *Questões de literatura e estética: a teoria do romance*. São Paulo: Hucitec.

BERTOLOTTI, V.; COLL, M. (2003). A synchronical and historical view of the TÚ/VOS option in the Spanish of Montevideo. En MONTRUL, S.; ORDÓÑEZ, F. (ed.) *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages*. Papers from the 5th Hispanic Linguistic Symposium and the 4th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese, Cascadilla Press: Chicago.

BROWN, R.; GILMAN, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En SEBEOK, T. (ed.) *Style in language*. Cambridge, Massachusetts: Press.

BUCHOLTZ, M. & HALL, K. (2005). *Identity and Interaction: a Sociocultural Linguistic Approach*. URL: <<http://dis.sagepub.com>> CAPES. SAGE Publications.

CARRICABURO, N.B. (2000). *Las fórmulas de tratamiento del español actual*. Ponencia en las 6ª Jornadas Nacionales sobre normativa del idioma. URL: <www.fundilitterae.org.ar/jornadas.6.html>.

CARRICABURO, N.B. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en español actual*. Madrid: Arco Libros.

CLARÍN. (2007). *Anuncio*. Buenos Aires, Argentina, 31 ago.

CONAPROLE. (2006). *Anuncio*. URL: <<http://www.conaprole.com/>>.

CORTÁZAR, J. (1984). Relato con un fondo de agua. En *Final de Juego*. Buenos Aires: Sudamericana/Planeta.

DIARIOS DE MOTOCICLETA. (2004). Dirección: Walter Salles. Producción: Michael Nozik, Edgard Tenenbaum y Karen Tenkhoff. Interpretación: Gael García Bernal, Rodrigo de la Serna, Mía Maestro, Mercedes Morán, Susana Lanteri, Jean-Pierre Noher, Lucas Oro, Marina Glezer, Sofia Bertolotto, Facundo Espinoza. Guión: José Rivera. Música: Gustavo Santaolalla. Argentina, Brasil, Chile, Perú y EEUU. 1 DVD (126min), widescreen, color. Basado en el libro *Notas de viaje* de Ernesto "Che" Guevara y en el libro *Con el Che por Sudamérica* de Alberto Granado.

DICCIONARIO del habla de los argentinos. (2003). Academia Argentina de Letras. 2. ed. Buenos Aires: Espasa.

DUCROT O. & CAREL M. (2006). Description argumentative et description polyphonique: le cas de la négation. In: DUCROT & PERRIN (editores). *Le sens e ses voix*, Recherches Linguistiques, n. 28, Presses Universitaires de Metz, pp. 215-243.

ECKERT, P. (2005) *Variation, Convention and Social Meaning*. Paper Presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America. Oakland CA. Ene. 7. Santafor University. URL: <<http://www.stanford.edu/~eckert/EckertLSA2005.pdf>>.

GARCÍA NEGRONI, M. M. (2006). *Polifonía y discurso académico. Acerca de la subjetividad en el artículo científico en español*. (Ponencia presentada en el IV Congreso Brasileño de Hispanistas).

GARCÍA NEGRONI, M. M. G.; GELBES, S. R. (2003). Politesse et alternance *vos/tú* en espagnol du Río de la Plata. Le cas du subjonctif. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2 personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. En Centro Virtual Cervantes. URL: <http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/garcia_ramirez.htm>.

MAGGI, C. (1960). La noche de los ángeles inciertos. URL: <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/maggi/la_noche_de_los_angeles.htm>.

MATTE BON, F. (2005). *Gramática comunicativa del español*. 9. ed. España: Edelsa. Tomo I.

MAYER, E. R. (2007) *Actitudes pragmalingüísticas en los documentos coloniales en el Río de la Plata*. URL: <pizarro.fll.urv.es/proyecto/grupos/argentina/actitudeserm.doc>.

NEVES, M. H. M. (2003). *Que gramática estudar na escola?* São Paulo: Contexto.

OLIVERA, R. Visitas. _____. Compositor. En _____. *Interiores*: AYUÍ, 1996. 1 CD. Música 4 (3min36s).

OESTERREICHER, W. (1997) "Pragmática del discurso oral". En: BERG, W. B.; SCHÁFFAUER, M. K. [eds.]. *Oralidad y Argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

QUINO. (2005). *Toda Mafalda*. Buenos Aires: Delaflor.

RAMOS, E. (2000). *Elementos Léxicos y Construcción de Identidad en el Español de Venezuela*. Mérida: Fermentum. URL: <http://www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/fermentum/numero_29/articulo4.pdf>.

SÁBATO, E. (1964). ¿Hay quórum? En: *Revista Leoplán*, Buenos Aires.

SIGNORINI, I. (2006) (Org.). *Linguagem e Identidade*. Campinas: UNICAMP. _____. *questão da língua legítima na sociedade democrática: um desafio para a Lingüística Aplicada contemporânea*. São Paulo: Parábola Editorial, 169-190.

SILVERSTEIN, M. (2000) [1976]. Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural. En MESSINEO, C. (comp.) *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFyL.

SOUZA, O. (1994) A fantasia de Brasil. As identificações na busca da identidade nacional. São Paulo: Escuta. Citado por BERTOLDO, E. S. O contato-confronto com uma língua estrangeira. A subjetividade do sujeito bilíngüe. En CORANCINI, M. J. (2003) (Org.). *Identidade & Discurso*. Campinas: ARGOS Editora Universitária.

WHISKY. (2004) Dirección: Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll. Producción: Fernando Epstein. Interpretación: Andrés Pazos, Mirilla Pascual, Jorge Bolani. Guión: Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll y Gonzalo Delgado Galiana. Música: Pequeña Orquesta Reincidentes. Uruguay, Argentina, Alemania y España. 1 DVD (94min), widescreen, color.